

## Отзыв

об автореферате диссертации **Андреевой Яны Евгеньевны**  
на тему «**Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их  
элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский  
язык)**», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Рецензируемая работа посвящена исследованию феномена лингвокультурной лакунарности на материале китайских переводов художественных текстов Г.Ш. Яхиной. Актуальность исследования продиктована интересом к изучению специфики русской и китайской лингвокультур и их отражению в условиях художественного перевода.

Научная новизна исследования обусловлена выбранным материалом: впервые проводится сопоставительный анализ художественных произведений Г.Ш. Яхиной и их переводных вариантов с целью выявления и описания процесса двойного транскодирования этнолингвистических лакун.

Теоретическая значимость результатов рецензируемой работы состоит в дальнейшем углублении понятия о лингвокультурной лакунарности и способах элиминирования таких лакун в художественном переводе с русского языка на китайский. Материалы диссертационного исследования обладают практической значимостью, результаты могут найти свое применение при преподавании вузовских курсов по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и переводоведению.

Работа характеризуется полнотой и качеством обзора состояния вопроса и изложения теоретических положений и выполнена на высоком уровне. В ходе исследования Яна Евгеньевна последовательно решает поставленные задачи на статистически представительном материале и успешно достигает поставленной в исследовании цели, чему способствует удачный выбор методов.

Структурирование работы логически оправдано, композиция диссертации соответствует раскрытию темы: автором предложен обзор научной литературы по проблематике исследования в лингвокультурологии, лакунологии и переводоведении; рассмотрены основные понятия данных областей знания; описаны варианты классификации лакун и способы их элиминирования в художественном тексте (первая глава), а затем на основе обширного теоретического материала и глубокого анализа дана подробная характеристика типов лингвокультурных лакун в переводах произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык (вторая глава).

К положительным сторонам исследования можно отнести: 1) чёткую структурированность и логичность изложения материала; 2) терминологическую точность формулировок цели, задач, защищаемых положений, а также их концептуальную связанность; 3) высокую степень объективности полученных результатов, обеспеченную значительным объёмом проанализированного материала в плане количества единиц

исследования - 670 лингвокультурных лакун; 4) комплексность рассмотрения объекта и предмета исследования, как следствие применения разных аналитических методов; 5) наличие чётко сформулированных выводов по каждой главе.

При всей аргументированности положений, выдвигаемых в работе, хотелось бы задать автору диссертации вопрос. Так, подводя итог исследованию, Яна Евгеньевна указывает на то, что в некоторых случаях лингвокультурные лакуны, требующие пояснения для китайского читателя, остались без внимания переводчиков. Хотелось бы услышать какие переводческие решения в этих случаях предлагает сама автор, возможно ли полноценное элиминирование лингвокультурных лакун в конкретных указанных случаях.

К недостаткам же исследования можно отнести некоторые опечатки и незначительные стилистические погрешности. Вместе с тем, высказанные замечания не влияют на общую положительную оценку проделанной автором работы и носят характер пожеланий в дальнейшей разработке темы.

Список публикаций диссертанта и список научных конференций, на которых работа получила апробацию, отражают личный вклад Яны Евгеньевны Андреевой в решение поставленной научной задачи. Основные результаты работы изложены автором в 11 научных публикациях, включая 5 статей в изданиях, рекомендованных ВАК.

Считаю, что диссертационное исследование «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» отвечает требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, предъявляемым к кандидатским/докторским диссертациям, а его автор Яна Евгеньевна Андреева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

кандидат филологических наук, доцент, доцент  
кафедры романо-германских и восточных языков  
ФГБОУ ВО «Благовещенский государственный  
педагогический университет»

Н.Л. Глазачева

675000 Амурская область, г. Благовещенск, ул. Ленина, 104, ауд. 448а

Служебный телефон: 8 (4162) 991633 Служебный e-mail: bgpu.fiya@bk.ru

24 мая 2022г.

